

James Yorkston,  
Molly Malone

James Yorkston,  
Moliino Malon'

James Yorkston,  
Molly Malone

*tradukita de Manfredo  
Ratislavo*

*tradukita de Manfred Retzlaff*

In Dublin's fair city,  
Where girls are so pretty,  
I first set my eyes on  
sweet Molly Malone,  
As she pushed her wheel-  
barrow  
Through streets broad  
and narrow,  
Crying, Cockles and mus-  
sels, alive, alive oh!  
Alive, alive oh! alive, alive  
oh!  
Crying, Cockles and mus-  
sels, alive, alive oh!

1. En bela Dublino,  
Jen vivis knabino,  
Enamiĝis unue en tiun ĉi  
mi.  
Ĉareton ŝovante  
Tra l' stratoj irante  
Ŝi vokis : Jen konkoj, jen  
ostroj! Aĉetu vi, ho!  
Ankoraŭ tutfreŝaj, anko-  
raŭ tutfreŝaj!  
Jen konkoj kaj ostroj!  
Aĉetu vi, ho!

1. Hier in diesem Städtchen,  
Da lebte ein Mädchen,  
Zum ersten Mal hab' ich mich damals ver-  
liebt.  
Ihren Karren durch Straßen  
Sie schob und durch Gassen  
Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Au-  
stern! Kommt, Leute, kauft doch !  
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt,  
Leute, kauft Muscheln !  
Und rief laut : Kommt Leute! Kauft Mu-  
scheln! Ist alles noch frisch!

She was a fishmonger,  
And sure twas no wonder,  
For so were her mother  
and father before,  
And they each wheeled  
their wheelbarrow,  
Through streets broad  
and narrow,  
Crying, Cockles and mus-  
sels, alive, alive oh!  
Alive, alive oh! alive, alive  
oh!  
Crying, Cockles and mus-  
sels, alive, alive oh!

2. Veturis ŝi tiel  
Tra l' stratoj samkiel  
Ĝin faris antaŭe gepatroj  
de ŝi.  
Sian ĉaron ŝovante,  
Tra l' stratoj irante  
Vokante : Jen konkoj, jen  
ostroj! Aĉetu vi, ho!  
Ankoraŭ tutfreŝaj, anko-  
raŭ tutfreŝaj!  
Jen konkoj kaj ostroj!  
Aĉetu vi, ho!

2. So ist sie vor Jahren  
Durch Dublin gefahren,  
So wie es auch einst ihre Eltern getan.  
Sie zogen durch Straßen  
Und auch durch die Gassen,  
Und riefen : Kauft Muscheln, kauft Au-  
stern! Kommt, Leute, kauft doch !  
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt,  
Leute, kauft Muscheln !  
Und riefen : Kommt Leute,! Kauft Mu-  
scheln! Ist alles noch frisch!

...

...

...

She died of a fever,  
 And no one could save  
 her,  
 And that was the end of  
 sweet Molly Malone.  
 Now her ghost wheels her  
 barrow,  
 Through streets broad  
 and narrow,  
 Crying, Cockles and mus-  
 sels, alive, alive oh!  
 Alive, alive oh! alive, alive  
 oh!  
 Crying, Cockles and mus-  
 sels, alive, alive oh!

*Verkinto de tiu ĉi Angla  
 poemo estas James York-  
 ston.*

*Arg-374-733 (2013-11-25  
 12:31:14)*

*Pri la kanto vidu  
 la retejojn [http://  
 homepage.eircom.net/  
 ~seanjmurphy/irhismys/  
 molly.htm](http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/molly.htm) kaj [http://  
 homepage.eircom.net/  
 ~seanjmurphy/irhismys/  
 mollylyrics.htm](http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/mollylyrics.htm). En la  
 unua retejo estas indiki-  
 taj ankaŭ la muziknotoj.  
 Vidu ankaŭ la germanan  
 version de la vikipedie-  
 jo pri Molly Malone:  
[http://de.wikipedia.  
 org/wiki/Molly\\_Malone](http://de.wikipedia.org/wiki/Molly_Malone).  
 Legu ankaŭ: [http://en.wikisource.  
 org/wiki/Molly\\_Malone](http://en.wikisource.org/wiki/Molly_Malone).*

3. Ŝi iĝis malsana,  
 Sanig' estis vana,  
 Memoras mi ĉiam anko-  
 raŭ pri ŝi,  
 Tra l' stratoj iranta,  
 Ĉareton ŝovanta,  
 Vokanta: Jen konkoj, jen  
 ostroj! Aĉetu vi, ho!  
 Ankoraŭ tutfreŝaj, anko-  
 raŭ tutfreŝaj!  
 Jen konkoj kaj ostroj!  
 Aĉetu vi, ho!

*Traduko de la Angla poe-  
 mo "Molly Malone" de Ja-  
 mes Yorkston en Esperan-  
 ton de MANFREDO RA-  
 TISLAVO (Manfred Retzlaff,  
 Stettiner Str. 16, D-59302  
 Oelde, Germanio, \*1938-  
 11-04) en 2006-12-04.*

*MR-451-2 (Esperanto) /  
 Arg-374-735 (2008-11-29  
 16:14:27)*

3. Sie starb dann am Fieber  
 Ist lange vorüber ;  
 Doch denke ich immer noch, immer noch  
 dran,  
 Wie sie schob ihren Wagen,  
 Mit Muscheln beladen,  
 Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Au-  
 stern! Kommt, Leute, kauft doch  
 Kommt, Leute, kauft Muscheln ! Kommt,  
 Leute, kauft Muscheln !  
 Und rief laut : Kommt Leute,! Kauft Mu-  
 scheln! Ist alles noch frisch!

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone"  
 de James Yorkston en la Germanan de MAN-  
 FRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2006-12-  
 04.*

*MR-451-2 (deutsch) / Arg-374-734 (2008-11-  
 29 16:22:08)*